Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To wiedząc, że ― stary nasz człowiek ukrzyżowany będąc, aby zostałoby uczynione bezużytecznym ― ciało ― grzechu, ― więcej już nie było niewolnikiem naszego ― grzechu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To wiedząc że stary nasz człowiek został ukrzyżowany razem aby zostałoby uczynione bezużytecznym ciało grzechu już więcej nie być niewolnikami nam grzechowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiedząc to,\* że nasz stary\*\* człowiek został razem z Nim ukrzyżowany,\*\*\* aby grzeszne ciało\*\*\*\* zostało zniszczone, byśmy już dłużej nie służyli grzechowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | to wiedząc, że stary nasz człowiek został razem ukrzyżowany, aby zostałoby uczynione bezczynnym ciało grzechu, (tak by) już nie służyć my\* grzechowi; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To wiedząc że stary nasz człowiek został ukrzyżowany razem aby zostałoby uczynione bezużytecznym ciało grzechu już więcej nie być niewolnikami nam grzechowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wiedząc, że nasz stary człowiek został razem z Nim ukrzyżowany, aby grzeszne ciało zostało zniszczone i abyśmy już dłużej nie byli zniewoleni przez grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc o tym, że nasz stary człowiek został ukrzyżowany razem *z nim*, aby ciało grzechu zostało zniszczone, żebyśmy już więcej nie służyli grzechowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To wiedząc, że stary nasz człowiek pospołu jest z nim ukrzyżowany, aby ciało grzechu było zniszczone, żebyśmy już więcej nie służyli grzechowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiedząc to, że stary nasz człowiek pospołu jest ukrzyżowan, aby zepsowane było ciało grzechu i dalej nie służyliśmy grzechowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To wiedzcie, że dla zniszczenia ciała grzesznego dawny nasz człowiek został z Nim współukrzyżowany po to, byśmy już dłużej nie byli w niewoli grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc to, że nasz stary człowiek został wespół z nim ukrzyżowany, aby grzeszne ciało zostało unicestwione, byśmy już nadal nie służyli grzechowi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wiedząc, że nasz stary człowiek został razem z Nim ukrzyżowany, żeby zostało zniszczone grzeszne ciało, tak abyśmy już nie służyli grzechowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To wiedzmy, że już nigdy nie wolno nam służyć grzechowi, ponieważ nasz stary człowiek został razem z Nim ukrzyżowany, aby grzeszne ciało uległo zniszczeniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiemy przecież, że nasz dawny człowiek został razem [z Nim] ukrzyżowany, aby została zniszczona ostoja grzechu, abyśmy już więcej nie byli niewolnikami grzechu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jesteśmy świadomi tego, że stary człowiek w nas został razem z nim ukrzyżowany, a nasza grzeszna istota zniszczona, abyśmy już więcej nie byli niewolnikami grzechu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiemy o tym, że stary nasz człowiek został z Nim współukrzyżowany, aby zniszczyć ciało, które było własnością grzechu, i abyśmy nie byli w niewoli grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаємо, що наша стара людина розіп'ялася з ним, щоб знищити гріховне тіло, щоб ми більше не служили гріхові; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wiedząc, że nasz dawny człowiek został razem ukrzyżowany, aby wewnętrzne ciało grzechu zostało rozłączone, tak, abyśmy już nie byli sługami grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiemy, że nasze stare ja zostało uśmiercone razem z Nim na palu egzekucyjnym, tak aby zniszczeniu uległo całe ciało z naszymi grzesznymi skłonnościami i abyśmy nie byli już niewolnikami grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż wiemy, iż nasza stara osobowość zawisła z nim na palu, żeby nasze grzeszne ciało stało się nieczynne, abyśmy już dłużej nie byli niewolnikami grzechu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajmy o tym, że nasze dawne życie zostało wraz z Jezusem przybite do krzyża, a nasza grzeszna natura została obezwładniona, abyśmy już nie służyli grzechowi. |

1. 1) wiedząc to, τοῦτο γινώσκοντες : lub: odkrywając to (<x>470 9:30</x>); rozumiejąc to (<x>480 4:13</x>); uświadamiając sobie to (<x>480 5:29</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stary, παλαιὸς, l. dawny, wcześniejszy, zob. <x>530 5:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) grzeszne ciało, σῶμα τῆς ἁμαρτίας, lub: ciało grzechu (gen. attributivus). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "już nie służyć my" - składniej: "tak byśmy już nie służyli". [↑](#footnote-ref-6)